Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 1:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Nie więc zawstydź się — świadectwa — Pana naszego, ani mnie — więźnia Jego, ale podejmij trud [dla] dobrej nowiny według mocy Boga,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie więc wstydziłbyś się świadectwa Pana naszego ani mnie więźnia Jego ale wycierp trud razem z dobrej nowinie według mocy Boga
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie wstydź się więc świadectwa o naszym Panu* ani mnie, Jego więźnia,** lecz cierp*** wraz (ze mną) dla ewangelii,**** stosownie do mocy Boga,*****[1)][2)][3)][4)][5)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nie więc zawstydź się z powodu świadectwa Pana naszego ani mnie, więźnia Jego, ale wycierp zło razem z dobrą nowiną* według mocy Boga, [6)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie więc wstydziłbyś się świadectwa Pana naszego ani mnie więźnia Jego ale wycierp trud razem z dobrej nowinie według mocy Boga
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie wstydź się więc świadectwa o naszym Panu. Nie wstydź się też mnie, jego więźnia. Cierp raczej wraz ze mną dla dobrej nowiny, i czyń to w mocy Boga.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie wstydź się więc świadectwa naszego Pana ani mnie, jego więźnia, lecz weź udział w cierpieniach dla ewangelii według mocy Boga;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż nie wstydź się za świadectwo Pana naszego, ani za mię, więźnia jego, ale cierp złe z Ewangieliją według mocy Bożej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie wstydaj się tedy świadectwa Pana naszego ani mnie, więźnia jego, ale pospołu pracuj z Ewanielią wedle mocy Boga:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie wstydź się zatem świadectwa Pana naszego ani mnie, Jego więźnia, lecz weź udział w trudach i przeciwnościach znoszonych dla Ewangelii mocą Bożą!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie wstydź się więc świadectwa o Panu naszym, ani mnie, więźnia jego, ale cierp wespół ze mną dla ewangelii, wsparty mocą Boga,

---

1) <x>480 8:38</x>; <x>620 1:12</x>; <x>520 1:16</x>
2) <x>560 3:1</x>
3) <x>620 2:3</x>; <x>620 4:5</x>
4) <x>480 8:35</x>; <x>480 10:29</x>
5) <x>560 3:7</x>; <x>580 1:29</x>
6) "wycierp zło razem z dobrą nowiną" - niektóre przekłady dodają określenie "ze mną": "wycierp zło razem ze mną dla dobrej nowiny".

EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie wstydź się więc świadectwa naszego Pana ani mnie, Jego więźnia, lecz znoś trudy dla Ewangelii, wspierany mocą Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego nie wstydź się świadczyć o naszym Panu ani nie wstydź się mnie, Jego więźnia, lecz razem ze mną znoś cierpienia dla Ewangelii, ufając mocy Boga.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nie wstydź się zatem świadectwa naszego Pana ani mnie, jego więźnia, lecz i ty znoś trudy dla ewangelii, opierając się na mocy Boga.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie wstydź się więc przyznać do naszego Pana, ani do mnie, choć siedzę w więzieniu z jego powodu. Lecz tak, jak ja nie uchylaj się od cierpienia dla Ewangelii, a Bóg doda ci sił.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Więc nie wstydź się świadectwa o Panu naszym ani mnie - Jego więźnia, ale wraz ze mną znoś przeciwności dla ewangelii, licząc na moc Boga.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тож не соромся свідчити про нашого Господа, ні мене - його в'язня; але потерпи за добру вістку за силою Бога,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc nie bądź zawstydzony świadectwem naszego Pana, ani mną, jego więźniem, ale z mocą Boga uczestnicz w cierpieniach Ewangelii.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie wstydź się zatem składać świadectwa o naszym Panu ani o mnie, Jego więźniu. Przeciwnie, przyjmuj swój udział w znoszeniu pohańbienia ze względu na Dobrą Nowinę. Bóg da ci siłę do tego,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dlatego nie wstydź się świadectwa o naszym Panu ani mnie, więźnia ze względu na niego, ale miej udział w cierpieniu zła dla dobrej nowiny według mocy Boga.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie wstydź się mówić ludziom o naszym Panu oraz przyznawać się do mnie, który—z powodu wierności Chrystusowi—trafiłem do więzienia. Wierz w to, że Bóg da ci siłę, i—podobnie jak ja—bądź gotowy cierpieć z powodu głoszenia innym dobrej nowiny.